

*i diritti  
una cartella a  
contenzioso. E*

Milano, 21 maggio 1947

Caro Avvocato,

Le invio originale di lettera in data 13 corrente della Casa Garzanti nella quale ci viene rivolta diffida per la pubblicazione dell'opera "MORTE A VENEZIA" di Thomas Mann nell'opera Omnia di detto autore che la nostra Casa sta apprestando.

La prego voler esaminare la questione relativa al nostro buon diritto e preparare una risposta per la Casa Garzanti.

La informo che, per quanto a me consta, la prima edizione originale tedesca è del 1911; mentre in Italia l'opera fu pubblicata per la prima volta, 20 anni fa, dall'editore Monammi, più tardi ripubblicata da Bietti, e, infine, pubblicata nel 1930 da Treves.

Le accludo anche per conoscenza la traduzione di una lettera di Thomas Mann a noi diretta il 25/11/1920 (non si trova l'originale) e una lettera in data 7/11/1922 di Fisher Verlag.

In attesa di leggerVi in proposito, vogliate gradire i miei migliori saluti.

(Alberto Mondadori)

Avv. Giorgio JARACH  
via S. Spirito; 18  
MILANO

Dr. Thomas Mann

Monaco, 25 Novembre 1920

egregi Signori,

vi ringrazio per la Vostra lettera del 18 corrente e mi dichiaro d' accordo per la pubblicazione in lingua italiana delle mie due opere :

"Koenigliche Hoheit" e  
"Der Tod in Venedig"

Mi verserete quindi Lit. 500.== più Lit. 300.== per le prime edizioni dei due libri, di 5000 esemplari ciascuna, ed altrettante per ogni nuova edizione .

Il diritto di traduzione del romanzo :

"Buddenbrooks" Vi resta riservato sino al 18 novembre 1921 .

Vogliate inoltre richiamare l' attenzione del dr. Spaini sul fatto che, per ragioni che gli risulteranno ovvie, non sarebbe esatto tradurre "Koenigliche Hoheit" con "Sua Altezza Reale", come l' opera viene chiamata nella Vostra lettera. Nello stesso errore si è incorsi nella traduzione danese e ciò è stato rilevato e biasimato dalla critica. Si deve dire semplicemente "Altezza Reale", forse anzi addirittura "reale" con iniziale maiuscola .

Vogliate cortesemente informarne il dr. Spaini

Thomas Mann

*originale all' avv. Zanach  
il 22/5/47*